

Espace de Recherche Universitaire sur le Discours Interculturel, la Traductologie et la Terminologie

ERUDITT

Volker MECKING

Statut à l'université : professeur en sciences du langage, HDR

Axe de recherche : Langues de spécialité, terminologie et traduction

Thèmes de recherche ou d'activité : lexicologie, terminologie, histoire de la langue française, étymologie, français préclassique (1500-1650), Pierre de l'Estoile, René de Lucinge, histoire de la médecine ancienne.

Programmes de recherche en cours : édition critique du *Registre-Journal* de Pierre de l'Estoile (volumes 4 à 8).

Parcours : Magister Artium (1989, Heidelberg), Dr. phil. -1993, Heidelberg), traducteur D. E. (1994, Karlsruhe), habilitation à diriger des recherches (Strasbourg, 2004).

Enseignements : traduction (thème, version), civilisation, lecture interculturelle.

Publications :

1. *Wortgeschichtliche Untersuchungen zu Philippe d'Alcriste's <<La Nouvelle Fabrique>>* (ca. 1580), *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie* 252, Tübingen (Niemeyer) 1993, XIII + 203 p., ISBN 3-484-52252-6.
[**Comptes rendus dans :** *Revue de Linguistique Romane* (RLiR) 58, 1994, 216-218 (Gilles Roques); *Romanistisches Jahrbuch* 45, 1994, 203-205 (Barbara Verwiebe); *French Studies* (FSt.) 44, 1995, 69-70 (Peter Rickard); *Romanische Forschungen* 111, 1995, 310 (F.-J. Hausmann); *Zeitschrift für Romanische Philologie* 111, 1995, 747 (Wolfgang Schweickard); *Vox Romanica* 55, 1996, 308-314 (Joachim Lengert)].
2. *Le vocabulaire de René de Lucinge (1553/4-1615) dans son Dialogue du François et du Savoysien (1593)*. Marburg (Tectum) 2003, 1739 p., ISBN 3-8288-5170-3, ressource électronique.
[**Comptes rendus dans :** *Vox Romanica* 63, 2004, 344-349 (Joachim Lengert) ; *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 116, 2006, 88-92 (Françoise Henry) ; *Société Française d'Etude du Seizième Siècle*, Bulletin de liaison n° 60, 2004, 27-28]

3. *Der französische Wortschatz der Vorklassik. Lexikalisches zu **Les Occurrences de la Paix de Lyon** (1601) von René de Lucinge.* Marburg (Tectum) 2014, 377 p., ISBN 978-3-8288-3421-7.

Ouvrages collectifs

4. *Pierre de l'Estoile. Journal du règne de Henri IV.* Édition critique publiée sous la direction de Gilbert SCHRENCK. Tome I: 1589-1591 (transcription *Ms. Fr. 10299* de la BnF). Édité par Xavier LE PERSON. Glossaire établi par Volker MECKING. Textes Littéraires Français 609, Genève (Droz) 2011, 347 p., ISBN 978-2-600-01481-6.
5. *Pierre de l'Estoile. Journal du règne de Henri IV.* Édition critique publiée sous la direction de Gilbert SCHRENCK. Tome II: 1592-1594 (transcription *Ms. Fr. 10299* et *25004* de la BnF). Édité par Xavier LE PERSON. Glossaire établi par Volker MECKING. Textes Littéraires Français 630, Genève (Droz) 2014, 550 p., ISBN 978-2-600-01774-9.
6. *Pierre de l'Estoile. Journal du règne de Henri IV.* Édition critique publiée sous la direction de Gilbert SCHRENCK. Tome III: 1595-1598 (transcription *Ms. Fr. 25004* et *13720* de la BnF). Édité par Marie HOULLEMARE. Glossaire établi par Volker MECKING. Textes Littéraires Français 630, Genève (Droz) 2014, 352 p., ISBN 978-2-600-01916-3.

Articles en ligne

7. *La Morocosmie (1583) de Joseph Du Chesne (1544-1609) : un corpus inexploré pour l'histoire du français préclassique*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 30/12/2010, 27 pages.
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00550789/fr/\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00550789/fr/)
8. *Lexikalisches zur Paracelsusübersetzung (1578) von Roch Le Baillif (1540?-1598)*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 29/12/2010, 32 pages.
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00550677/fr/\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00550677/fr/)
9. *Le vocabulaire d'Helisenne de Crenne dans **Le Songe** (1540)*, dans: Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 01/01/2011, 30 pages.
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00551016/fr/\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00551016/fr/)
10. *Une inquisition en Provence (Apt, 1532) : glanures lexicales*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 03/01/2011, 21 pages.
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00551047/fr/\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00551047/fr/)

11. *L'ellipse comme procédé néologique dans la prose médicale du français préclassique*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 12/11/2012, 20 pages.
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00750593\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00750593)
12. *Le premier traité des maladies de l'œil en langue française de Jacques Guillemeau (Paris 1585)*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 03/02/2013, 146 p.
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00783817\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00783817)
13. *La terminologie médicale du XVI^e siècle entre tradition et innovation*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 05/09/2013, 15 p.¹
[\[http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00858246\]](http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00858246)
14. *Le vocabulaire de Béroalde de Verville (1556-1626) dans Le Palais des Curieux (1612)*, dans : Centre pour la communication scientifique directe (CCSD-CNRS), HAL-SHS, 03/05/2016, 161 p.
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01311081>
15. *Sébastien Castellion, Conseil de la France desolée (1562): étude lexicale*. Etude lexicale d'un texte préclassique de 1562 (BnF) avec commentaires historiques. 2016.
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01383910>
16. *La naissance de la terminologie anatomique du cheval en langue française: l'Hippostologie (1599) de Jean Héroard (1551-1628)*. 2017, 22 p.
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01494253>
17. *Les Belles figures et drolleries de la Ligue (1589-1594): étude lexicale*. 2017, 104 p.
<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01526829>

Articles en cours de rédaction

18. *Le Traicté des chevaux desdié à la noblesse françoise par R. Baret, Sieur de Rouvray, gentilhomme tourangeau. (Paris, chez Sébastien Piquet, 1646)*, à paraître début 2019, env. 160 p.
19. *Théodore de Bèze, Antoine de Saint-Michel D'Avully, Réponse au gentilhomme savoisien ne se nommant pas, précédée de la Lettre d'un gentilhomme savoisien (1598)*, à paraître fin 2018, env. 110 p.

¹ Version papier : *La revue de l'Institut Catholique de Lyon* 24 (2013), 64-74.

Articles dans des revues à comité de lecture

20. *Der französische Wortschatz im **Diæteticon** (1682) des Johann Sigismund Elsholz (1623-1688)*, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 110, 1994, 195–199.
21. *Zum gastronomischen Wortschatz im **Pariser Kochbuch** (1752)*, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 1996, 401–408.
22. *L'importance de René de Lucinge (1554–1615) pour l'histoire du français préclassique (1500–1650) à l'exemple du **Dialogue du François et du Savoysien** (1593)*, dans: *Cahiers René de Lucinge* 33, 1999, 71–92.
23. *Influences italienne, espagnole et allemande sur le vocabulaire de René de Lucinge (1554–1615) à l'exemple du **Dialogue du François et du Savoysien** (1593)*, dans: *Cahiers René de Lucinge* 34, 2000, 60–109.
24. *A propos du vocabulaire de Tabourot des Accords (1549–1590) et de son intérêt pour le Français Préclassique (1500–1650)*, dans: *Réforme - Humanisme - Renaissance (RHR)*, numéro spécial : *Tabourot*, 51/52, 2000/2001, 57–73.
25. *Le vocabulaire de guerre dans le **Dialogue du François et du Savoysien** (1593) de René de Lucinge (1554/5–1615) : étude historique d'un vocabulaire spécialisé*, dans: *Le Français Préclassique* 7, 2003, 133–204.
26. *Le vocabulaire juridique dans le **Dialogue du François et du Savoysien** (1593) de René de Lucinge*, dans: *Cahiers René de Lucinge (CRL)* 35, 2001, 27–53.
27. *A propos du vocabulaire du **Livre de raison (1664–1684)** de Jean-Gaspard de Grasse*, dans : *Revue de Linguistique Romane* 67, 2003, 231-260.
28. *René de Lucinge: une voix originale entre France et Savoie*, dans : *Cahiers René de Lucinge (CRL)* 37, 2003, 33–53.
29. *Zum Wortschatz des **Hospital des fols incurable** (1620) von François de Clavier und dessen Bedeutung für die französische Sprache der Vorklassik*, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 82–105.
30. *Les régionalismes chez Philippe Le Picard et René de Lucinge : essai d'un bilan. Actes de la table ronde du 17 mai à l'Université Marc Bloch de Strasbourg*, dans : *Le Français préclassique* 8, 2004, 39–74.
31. *Quelques observations à propos du vocabulaire de Guillaume Du Vair*, dans : *Guillaume Du Vair : Parlementaire et écrivain (1556-1621)*. Colloque d'Aix-en-Provence 4-6 octobre 2001. Actes réunis par Bruno PETEY-GIRARD et Alexandre TARRÊTE, *Travaux d'Humanisme et Renaissance* CDIII, Genève (Droz) 2005, p. 193-227.
32. *Quelques observations sur le vocabulaire poétique de Jacques Grévin (1538-1570) dans **La Géلودacrye** (1561/2) et les **Vingt-quatre sonnets romains** (env. 1568-1570)*, dans : *Le Français Préclassique* 8, 2004, 131–156.

33. *Le sel dans la langue française*, dans : *Du sel : Actes de la journée d'études **Le sel dans la littérature française*** (Pau, 28 novembre 2003), Textes réunis par Véronique Duché-Gavet et Jean-Gérard Lapacherie. Biarritz (Atlantica) 2005, 49–66.
34. *Quelques aspects du vocabulaire du **Gentilhomme** (Paris 1611) de Nicolas Pasquier (1561–1631)*, dans : *Le Français Préclassique* 9, 2006, 199-226.
35. *Traduttore-traditore ! L'acte de traduire présenté par un praticien*, dans : *Théophilyon* XII/1, 2007, 9-28.
36. *La correspondance d'Albert Bailly (1605-1691) et son intérêt pour le français préclassique et classique*, dans *Mgr Albert Bailly quatre siècles après sa naissance 1605-2005*, Actes du colloque international d'Aoste (8 et 9 octobre 2005) réunis par Maria Costa. Aoste (Imprimerie Valdôtaine) 2007, 193-228.
37. *Lexikalisches zu den **Les facétieuses journées (1584)** von Gabriel Chappuys*, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 324-360.
38. *L'exploitation d'un corpus du français préclassique*, dans : BALLARD (Michel), PINEIRA-TRESMONTANT (Carmen), *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Arras (Artois Presses Universitaires) 2007, 123-144.
39. *Les « Mémoires » d'un curé de Paris (1557-1590) : étude lexicale*, dans : *Le Français Préclassique* 11, 2008, 135-183.
40. *Une correspondance diplomatique de la fin du 16^e siècle : Les Lettres de 1588*, dans : *Le Français Préclassique* 11, 2008, 29-74.
41. *Le vocabulaire de Claude Hopil (env. 1580–env. 1633) et son potentiel lexical pour le français préclassique (1500-1650)*, dans : *La langue, la linguistique et le texte religieux*. Textes réunis par David Banks. Paris (L'Harmattan) 2008, p. 131-152.
42. *Le premier traité de pédiatrie en français (1565): étude lexicologique*, dans : *Le Français Préclassique* 13, 2009, 103-163.
43. *Madame de Villegieu : glanures lexicales (Manlius, 1662)*, in : GRANDE (Nathalie), KELLER-RAHBÉ (Edwige), *Madame de Villegieu et le théâtre*, Actes du colloque de Lyon (11 et 12 septembre 2008), *Biblio* 17, 2009, 131-144.
44. *Crise sociétale et fluctuation lexicale à l'exemple du XVI^e siècle*, in : *Les Cahiers de l'Institut Catholique de Lyon* 16, 2009, 1-9.
45. *Le vocabulaire des Ruisseaux de Fontaine (1555, Lyon) de Charles Fontaine (1514-1564)*, à paraître dans les Actes du colloque des 5 et 6 juin 2009 à Lyon II.
46. *En la fleur de son âge. Pierre de l'Estoile (1595-1598)*, in : *Revue de l'Université Catholique de Lyon* n° 20, 2011, 30-39.
47. *Les particularités lexicales de l'œuvre spondienne*, in : *Jean de Sponde (1557-1595). Un humaniste dans la tourmente*. Études réunies par Véronique Duché-Gavet, Sabine Lardon et Guylaine Pineau. Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance européenne 72, Paris (Classiques Garnier) 2012, p. 153-186.

Diffusion de la culture scientifique

48. « *Quelques observations sur la terminologie médicale au XVI^e siècle : Le Traité des maladies de l'œil qui sont en nombre de cent treize, auxquelles il est sujet. Par Jacques Guillemeau, natif d'Orleans, chirurgien ordinaire du Roy, et juré à Paris. Paris, chez Charles Massé, avec privilège du Roy 1585.* », Atelier du CRTT Lyon 2 du 09 février 2012, 18h00 à 19h30.
49. « *En la fleur de son âge » ou la mort à la fin du XVI^e siècle (Pierre de l'Estoile, Paris 1595-1598).* Ecole doctorale de l'Université Catholique de Lyon, Faculté des lettres et langues, 25 mars 2011.
50. « *La naissance de la terminologie anatomique du cheval en langue française : l'Hippostologie (1599) de Jean Héroard (1551-1628).* » 2^{ème} journée d'études de l'ESTRI, Université catholique de Lyon, 25 janvier 2016.
51. « *Le français préclassique (1500-1650) ou quand l'héritage lexical tourne au drame* ». Ecole doctorale de l'Université Catholique de Lyon, Faculté des lettres et langues, 08 avril 2016.
52. « *La littérature pamphlétaire à l'époque de la Ligue (1589-1594) : étude lexicale.* » Premier séminaire-apéro du CEL, Université Jean Moulin, 30 juin 2016.

Recensions

53. ANTITUS. *Poésies*. Genève (Droz) 1992, dans : *Romanische Forschungen (RF)* 106, 1994, 342–346.
54. BORRELLY (J.-A.), *Histoire sommaire de la langue françoise (1784), Considérations sur le dictionnaire de la langue allemande conçu autrefois par Leibniz (1792)*. Tübingen (Narr) 1994, dans : *Dokumente. Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog*, 3/1995, 256–257.
55. JEAN DESMARETS DE SAINT-SORLIN, *Aspasie*. Comédie [1636]. Genève (Droz) 1993, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie (ZrPh)* 111, 1995, 450–452.
56. *Le Mystère de la Résurrection* [Angers 1456]. Genève (Droz) 1993, dans : *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 147, 1995, 230–232.
57. GUY LE FEVRE DE LA BODERIE, *Diverses meslanges poetiques (1582)*. Genève (Droz) 1993, dans : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 105, 1995, 319–321.
58. CATACH (Nina), *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris (Larousse) 1994, dans : *Die Neueren Sprachen* 94, 1995, 724–725.
59. CLOVIS HESTEADU DE NUYSEMENT, *Les Oeuvres Poétiques [1578]*. Livres I et II. Genève (Droz) 1993, dans : *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 147, 1995, 454–458.
60. *Recueil de Farces (1450–1550)*. Tome VIII. Genève (Droz) 1994, dans : *Vox Romanica (VRom)* 54, 1995, 300–306.
61. RENE DE LUCINGE, *La manière de lire l'histoire [1614]*. Genève (Droz) 1993, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 1996, 173–176.
62. PIERRE DE L'ESTOILE, *Registre-journal du règne de Henri III*. Tome I (1574–1575). Genève (Droz) 1992, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 1996, 171–173.
63. JEAN-FRANÇOIS REGNARD, *Le Légataire universel*. Suivi de *La Critique du Légataire [1708]*. Genève (Droz) 1994, dans : *Romanische Forschungen* 107, 1995, 490–492.
64. FLOURNOY (J.), *Journal (1675-1692)*. Genève (Droz) 1994, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 1996, 325–329.

65. ALEXANDRE HARDY, *Didon se sacrifiant* [1624]. Tragédie. Genève (Droz) 1994, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 1996, 314–317.
66. PIERRE DU RYER, *Lucrèce*. Tragédie [1638]. Genève (Droz) 1994, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 112, 1996, 322–325.
67. RENE DE LUCINGE, *Lettres de 1587. L'année des Reîtres*. Genève (Droz) 1994, dans : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 106, 1996, 302–304.
68. NOËL DU FAIL, *Les Propos Rustiques* [1549]. Genève (Droz) 1994, dans : *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 107, 1997, 75–76.
69. EVERS (Meindert), *Gabriel de Covenant, avoué de la « Glorieuse rentrée » des Vaudois*. Correspondance avec les Etats-Généraux des Provinces-Unies (1688–1690). Genève (Droz) 1995, dans : *Revue de Linguistique Romane* 61, 1997, 614–617.
70. ESTOILE (Pierre de l'~) *Registre-Journal du Règne de Henri III*. Tome II (1576–1578). Genève (Droz) 1996, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 114, 1998, 149–153.
71. N. [?] Gouguenot, *Le Romant de l'infidelle Lucrine* [1634]. Genève (Droz) 1996, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 114, 1998, 153–157.
72. ANEAU (Barthélemy) *Alector ou le coq. Histoire fabuleuse* [1560]. Genève (Droz) 1996, 2 vols., dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 114, 1998, 328–332.
73. *Recueil de farces (1450–1550)*. Tome X. Genève (Droz) 1996, dans : *Vox Romanica* 57, 1998, 286–291.
74. *Le Mistere de l'institution de l'Ordre des Freres Prescheurs (1504–1512 ?)*. Genève (Droz) 1996, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 114, 1998, 688–693.
75. ETIENNE PASQUIER, *Les recherches de la France*. 3 vol., Paris (Honoré Champion) 1997, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115, 1999, 180–184.
76. Gilles Corrozet, *L'Hecatographie* (1544). Genève (Droz) 1997, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115, 1999, 362–368.
77. BUGNYON (Philippe), *Les Erotasmes de Phidie et de Gélasine* (1557). Genève (Droz) 1998, dans : *Le Français Préclassique* 6, 1999, 147–161.
78. CLOVIS HESTEADU DE NUYSEMENT, *Oeuvres poétiques*. Livre III et dernier. Genève (Droz) 1996, dans : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen* 151, 1999, 447–451.
79. ANNE DE MARQUETS, *Sonets spirituels*. Genève (Droz) 1997, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115, 1999, 526–531.
80. *Recueil de farces (1450–1550)*. Tome XI Genève (Droz) 1997 dans : *Vox Romanica* 58, 281–286.
81. ESTOILE (PIERRE DE L'~) *Registre-Journal du Règne de Henri III*. Tome III (1578–1580). Genève (Droz) 1998, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 116, 2000, 338–343.
82. *En faveur de la chose publique*. Délibérations consulaires de Lyon 9 janvier 1533–22 décembre 1534. Textes et documents. Archives municipales de Lyon. Lyon (Archives Municipales) 1998, dans : *Revue de Linguistique Romane* 64, 2000, 294–308.
83. HENRI LANCELOT VOISIN DE LA POPELINIERE, *Les trois mondes* (1582). Travaux d'Humanisme et Renaissance CCCX. Genève (Droz) 1997, dans : *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 110, 2000, 82–84.
84. NICOLAS DENISOT (?), *L'amant resuscité de la mort d'amour*. Genève (Droz) 1998, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 116, 2000, 560–567.
85. Christine de Pizan, *Le livre du corps de police* [env. 1407]. Paris (Champion) 1998, dans : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 110, 2000, 209–213.
86. GUILLAUME IMBERT DE BOUDEAUX (?), *Recueil de lettres secrètes. Année 1783*. Genève (Droz) 1997, dans : *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 152, 2000, 447–452.
87. REZEAU (Pierre), *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui*. Approche lexicographique. Paris, Bruxelles (Duculot) 1999, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 116, 2000, 802–803.
88. HENRI ESTIENNE, *Hypomneses* (1582). Genève (Droz) 1999, dans : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 63, 2001, 409–412.

89. LUCINGE (René de), *Le premier loysir. Contenant la traduction françoise du Mespris du monde, de l'italien du docteur J. Botere Piedmontois* [1585], Genève (Droz) 1999, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 117, 2001, 481–489.
90. Cardinal Charles de Lorraine, *Lettres (1525–1574)*. Paris (Droz) 1998, dans: *Le Français Préclassique* 7, 2001, 211–217.
91. XAVIER LE PERSON (éd.), *Journal d'un ligueur parisien. Des Barricades à la levée du siège de Paris par Henri IV (1588–1590)*. Genève (Droz) 1999, dans: *Vox Romanica* 60, 2001, 337–342.
92. JEAN LEMAIRE DES BELGES, *La légende des Vénitiens*. Edition critique par Anne Schoysman. Bruxelles (Académie Royale de Belgique) 1999, dans: *Vox Romanica* 60, 2001, 331–337.
93. *La correspondance d'Albert Bailly*. Vol. I (1643–1648), vol. II (1649–1650), vol. III (1651). Aoste (Académie Saint-Anselme) 1999, dans: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 111, 2001, 292–296.
94. JAROSZEWSKA (Teresa), *Le vocabulaire du théâtre de la Renaissance en France (1540–1585)*. Lodz (Presses Universitaires de l'Université de Lodz) 1997, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 115–118.
95. OLIVIER DE MAGNY, *Œuvres poétiques*. Tome I: *Amours – Hymnes – Gayetez*. Paris (Honoré Champion) 1999, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 270–276.
96. MARGUERITE DE NAVARRE, *Les comédies bibliques*. Genève (Droz) 2000, dans: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur (ZFSL)* 112, 2002, 204–207.
97. COLLET (Olivier), *Glossaire et indexe critiques des œuvres d'attribution certaine de Gautier de Coinci*. Genève (Droz) 2000, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 747–748.
98. JEHAN MAROT, *Les deux recueils* [env. 1533/34], Genève (Droz) 1999, dans: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 154, 2002, 453–457.
99. *L'histoire d'Erec en prose*. Roman du 15^e siècle. Genève (Droz) 2000, dans: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 112, 2002, 309–315.
100. *Les mystères de la procession de Lille*. Vol. 1 : *Le Pentateuque*. Genève (Droz) 2001, dans *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 173–180.
101. *Colloque International René de Lucinge*. 10–11 juin 1994. Paris (Ecole Normale Supérieure), Ambérieu (Château des Allymes). Actes réunis par OLIVIER ZEGNA RATA. Lyon (Tixier & Fils) 2001, dans: *Réforme – Humanisme – Renaissance (RHR)* 53, 2003, 154–156.
102. JEHAN WAUQUELIN, *Les faits et les conquestes d'Alexandre le Grand (XV^e s.)*, Genève (Droz) 2000, dans: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 113, 2003, 67–75.
103. MARGUERITE DE NAVARRE, *Oeuvres complètes I. Pater Noster et Petit Oeuvre dévot*. Paris (Champion) 2001, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 336–341.
104. BEROALDE DE VERVILLE, *L'histoire des vers qui filent la soye*. Paris (Honoré Champion) 2001, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 348–355.
105. LÖFSTEDT (Leena), éd., *Gratiani Decretum*. Vol. V : *Observations et explications*. Commentationes Humanarum Litterarum 117. Helsinki (Ekenäs Tryckeri Ab) 2001, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 601–603.
106. PIERRE DE LA RAMEE, *Grammaire (1572)*, Paris (Honoré Champion) 2001, dans: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 155, 2003, 439–443.
107. BALDINGER (Kurt), *Etymologisches Wörterbuch zu Rabelais (Gargantua)*. Tübingen (Max Niemeyer) 2000, dans: *Vox Romanica* 62, 2003, 288–289.
108. PIERRE DE L'ESTOILE, *Registre-journal du règne de Henri III*. Tome IV (1582–1584). Genève (Droz) 2000, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 277–283.
109. *Histoire de la Reine Berthe et du Roi Pépin*. Mise en prose d'une chanson de geste. Genève (Droz) 2001, dans: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur* 113, 2003, 325–330.

110. PASQUIER (Etienne), *Les jeux poétiques* (1610). Edition critique avec introduction et notes par Jean-Pierre Dupouy, Paris (Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 342–348.
111. PINELLI (Gian Vincenzo), DUPUY (Claude), *Une correspondance entre deux humanistes*. Vol. I & II. Rome (Leo S. Olschki) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 171–185.
112. Madame de PRINGY, *Les differens caractères des femmes du siècle avec La description de l'amour propre*. Edition de 1694. Paris (Honoré Champion) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 189.
113. BELLEAU (Rémy), *Œuvres poétiques II*. Paris (Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 343–353.
114. PIERRE DE L'ESTOILE, *Registre-Journal du Règne de Henri III*, vol. V, Genève (Droz) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 353–362.
115. MARGUERITE DE NAVARRE, *Oeuvres complètes*, vol. 9. *La complainte pour un détenu prisonnier et les Chansons spirituelles*. Paris (Honoré Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 753.
116. MARIE LE GENDRE, *L'exercice de l'âme vertueuse*. Paris (Honoré Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 754–755.
117. LAURENT DE BRIANÇON, *Trois poèmes en patois grenoblois du 16^e siècle*. Traduits et présentés par Gaston Tuillon. Grenoble (Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie) 1996, dans : *Le Français Préclassique* 8, 2004, 183–184.
118. BELLEAU (Rémy), *Œuvres poétiques IV*. Paris (Honoré Chamion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 319–328.
119. OCTOVIEN DE SAINT-GELAIS, *Le séjour d'honneur*. Edition critique, introduction et notes par Frédéric Duval. Genève (Droz) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 296–304.
120. MARGUERITE DE NAVARRE, *Œuvres complètes III : Le triomphe de l'Agneau*. Paris (Honoré Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 307–314.
121. THENAUD (Jean), *Le Triomphe des vertuz. Second traité*. Genève (Droz) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 517-526.
122. MADELEINE DE L'AUBESPINE, *Cabinet des saines affections*. Paris (Honoré Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118 (2002) 754-755.
123. CHAMBON (Jean-Pierre), et alii, *Mélanges sur les variétés du français de France, d'hier et aujourd'hui (III)*, Paris (Champion) 2000, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118 (2002) 628-629.
124. WINN (Colette H.), *Protestations et revendications féminines. Textes oubliés et inédits sur l'éducation féminine (XVI^e–XVII^e siècle)*. Paris (Champion) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 328–334.
125. GARNIER (Robert), *Cornélie*. Tragédie. Paris (Honoré Champion) 2002, *Textes de la Renaissance* 53, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 156-165.
126. ESTOILE (Pierre de l'~), *Registre-Journal du règne de Henri III*. Tome VI, Genève (Droz) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 147-156.
127. Remy Belleau, *Œuvres poétiques V (1573–1574), Odes d'Anacréon (1573–1574), Amours et Nouveaux Eschanges des Pierres Précieuses, Poésies diverses, Tombeau de Belleau*. Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 138-147.
128. *Le mistère du siège d'Orléans*. Edition critique de V. L. Hamblin. Genève (Droz) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 320-335.
129. BERTRAND DE LA BORDERIE, *Le discours du voyage de Constantinople*, Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 336-345.
130. BARSÌ (Monica), *L'énigme de la chronique de Pierre Belon*. Avec édition critique du manuscrit de l'Arsenal 4651. Milano (LED) 2001, dans : *Le Français Préclassique* 9, 2006, 242-257.

131. MARGUERITE DE CAMBIS, *Epistre consolatoire de messire Jean Boccace envoyé au Seigneur Pino de Rossi* (1556). Texte établi, commenté et annoté par Colette H. Winn. *Textes de la Renaissance* 68, Paris (Champion) 2003, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 554-568.
132. *Le Verger fertile des vertus*. Composé par defuncte Madame du Verger augmenté et amplifié par Philippe du Verger sa fille, femme d'un Procureur de la Cour (1595). Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 575-585.
133. Remy Belleau, *Œuvres poétiques VI : Œuvres posthumes* (1578). Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 568-575.
134. Catherine de Clermont, Maréchale de Retz, *Album de Poésies* (Manuscrit français 25455 de la BNF), Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 585-596.
135. *Le mistère du siège d'Orléans*. Edition critique de V. L. Hamblin. Genève (Droz) 2002, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 320-335.
136. *Les Visions de Quevedo, traduites par le Sieur de la Geneste*. Édition, introduction et notes par Marie Roig Miranda, *Textes de la Renaissance* 86, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 537-546.
137. Marc-Claude de Buttet, *L'Amalthée* (1575), Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 825-826.
138. GUY DU FAUR DU PIBRAC, *Les Quatrains, Les Plaisirs de la Vie Rustique* et autres poésies. Textes édités, introduits et commentés par Loris Petris, Genève (Droz) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 528-537.
139. Olivier de Magny, *Œuvres poétiques*. Édition critique avec introduction et notes sous la direction de François Rouget. II : *Les Soupirs – Les Odes – Les sonnets – Pièces diverses*, Paris (Champion) 2006, dans: *Le Français Préclassique* 12, 2009, 167-181.

Notices bibliographiques

140. *Recueil de farces* (1450–1550). Tome XIII et dernier. Genève (Droz) 2000, dans : *Vox Romanica* 60, 2001, 331.
141. FALLAY D'ESTE (Lauriane), *L'art de la peinture. Peinture et théorie à Séville au temps de Francisco Pacheco (1564-1644)*. Paris (Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 783-784.
142. COUZINET (Marie-Dominique), *Jean Bodin*. Bibliographie des écrivains français. Paris (Memini) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 760.
143. BERTRAND (Dominique), éd., *Penser la nuit (15^e–17^e s.)*. Actes du colloque international du C.E.R.H.A.C. (22-24 juin 2000), Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 59.
144. SCHRENCK (Gilbert), *Bibliographie des Ecrivains Français : Agrippa d'Aubigné*. Paris (Memini) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 188.
145. DELOINCE-LOUETTE (Christiane), *Sponde Commentateur d'Homère*. Paris (Champion) 2001, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 772-773.
146. BERTRAND (Dominique), PROUST (Gilles), ROUGET (François), *Index des Œuvres de Clément Marot*. Paris (Honoré Champion) 2002, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 183.
147. BRUNEL (Jean), *Nicolas Rapin (1539–1608). La carrière, les milieux, l'œuvre*. Paris (Champion) 2002, 2 vol., dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 120, 2004, 186.
148. *Joyeusement vivre et honnêtement penser*. Mélanges offerts à Madeleine Lazard. Paris (Champion) 2000, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 118, 2002, 728–730.

149. *Les Pithou. Les lettres et la paix du royaume*. Actes du Colloque de Troyes des 13–15 avril 1998. Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 697–699.
150. RUNNALLS (Graham A.), *Les mystères dans les provinces françaises (en Savoie et en Poitou, à Amiens et à Reims)*. Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 140.
151. SAINTE-BEUVE, *Causeries sur Montaigne*. Edition critique par François Rigolot. Etudes Montaignistes XLI, Paris (Champion) 2003, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 141.
152. MARTIN-ULRICH (Claudie), *La persona de la princesse au XVI^e siècle : personnage littéraire et personnage politique*, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 139.
153. *Première poésie française de la Renaissance. Autour des Puys poétiques normands*. Actes du colloque international organisé par le CÉRÉDI (Université de Rouen) 30 septembre–2 octobre 1999, Paris (Champion) 2003, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 697.
154. *Jean Bouchet. Traverseur des voies périlleuses (1476–1557)*. Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 2005, 700.
155. GREUB (Yan), *Les mots régionaux dans les farces françaises*. Bibliothèque de Linguistique Romane 2, Strasbourg (Société de Linguistique Romane) 2003, dans : *Le Français Préclassique* 9, 2006, 257-258.
156. *L'œuvre de Jean Bodin*. Actes du colloque tenu à Lyon à l'occasion du quatrième centenaire de sa mort (11-13 janvier 1996), Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 788.
157. SKENAZI (Cynthia), *Le poète architecte en France. Constructions d'in imaginaire monarchique*. Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 825.
158. SYMON SILVIUS DIT J. DE LA HAYE, *Le commentaire de marsille ficin, florentin : sur le banquet d'amour de Platon*, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 824-825.
159. Constant VENESOEN, *Anne-Marie de Schurman, femme savante (1607-1678), Correspondance*. Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 829.
160. *Actualité de Jeanne Flore*. Dix-sept études réunies par Diane Desrosiers-Bonin et Éliane Viennot. Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 752.
161. PASQUIER (Nicolas), *Le Gentilhomme (1611)*. Edition critique par Denise Carabin. Paris (Champion) 2003, dans: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 122, 2006, 827-828.
162. *Pontus de Tyard : poète, philosophe, théologien*. Colloque international de l'Université Créteil-Val-de-Marne, 10-20 novembre 1998. *Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance* 31, Paris (Honoré Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 711.
163. Robert GARNIER, *Les Juifves. Tragédie*. Edition critique par Sabine Lardon, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 794-795.
164. *Mémoire du volcan et modernité*. Actes du colloque international « Connaissance et représentation des volcans » Université Blaise Pascal (16-18 octobre 2001), Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 712-713.
165. Philippe DUPLESSIS-MORNAY, *Méditations sur les Psaumes*. Édition critique par Pascale Blum-Cuny, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 796-797.
166. *Jeanne d'Albret et sa cour*. Actes du colloque international de Pau (17-19 mai 2001), Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 711-712.
167. *Hélisenne de Crenne. L'écriture et ses doubles*. Études réunies par Jean-Philippe Beaulieu et Diane Desrosiers-Bonin, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 793.

168. Marie-Madeleine FRAGONARD, *La pensée religieuse d'Agrippa d'Aubigné et son expression*, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 797.
169. Étienne TABOUROT, *Les Bigarrures du Seigneur des Accord. Quatrième Livre avec les Apophtegmes du Sr Gaulard*, Textes de la Renaissance 84, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 795-796.
170. Charles Quint face aux Réformes. Colloque international organisé par le Centre d'histoire des Réformes et du protestantisme (Montpellier 8-9 juin 2001), Paris (Champion) 2005, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124, 2008, 685-686.
171. Sarah Alyn STACEY, *Marc-Claude de Buttet (1529/31-1586). L'honneur de la Savoie. Études et essais sur la Renaissance LXX*, Paris (Champion) 2006, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124, 2008, 743-744.
172. Pontus de Tyard, *Œuvres complètes. Tome I : Œuvres poétiques*, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 123, 2007, 796.
173. Agrippa d'Aubigné, *Œuvres complètes, Tome I : Petites œuvres meslées* suivies du *Recueil de vers de Monsieur d'Ayre*. Edition critique établie et annotée par Véronique Ferrer, Paris (Champion) 2004, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 124, 2008, 746.
174. *Autour de Ramus. Le combat*. Études réunies et présentées par Kees Meerhoff et Jean-Claude Moisan avec la collaboration de Michel Magnien. Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance 46, Paris (Champion) 2005, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 638.
175. VINESTOCK (Elizabeth), *Poétique et pratique dans les Poèmes de Jean-Antoine de Baïf*. Etudes et essais sur la Renaissance LXXI, Paris (Champion) 2006, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 754-755.
176. LESTRINGANT (Frank), *Jean de Léry ou l'invention du sauvage*. Essai sur l'Histoire d'un voyage fait en la terre du Bresil. Etudes et essais sur la Renaissance LXXII, Paris (Champion) 2005², dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 752-753.
177. CASANOVA-ROBIN (Hélène), *Diane et Actéon*. Éclats et reflets d'un mythe à la Renaissance et à l'âge baroque. Études et essais sur la Renaissance XLVI, Paris (Champion) 2003, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 737.
178. *Par élévation d'esprit. Antoine Héroët le poète, le prélat et son temps*. Actes du colloque de Cercanceaux (26-27 septembre 2003). Sous la direction de A. Gendre et L. Petris. Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance européenne 52, Paris (Champion) 2007, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 689-690.
179. Agrippa D'Aubigné, *Œuvres*. Sous la direction de J.-R. Fanlo, M.-M. Fragonard et G. Schrenck. Tome II : *Écrits politiques*. Édition critique établie et annotée par Jean-Raymond Fanlo, Textes de la Renaissance 104, Paris (Champion) 2007, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 755-756.
180. Hélisienne de Crenne, *Le songe de madame Helisienne*. Édition établie et annoté par Jean-Philippe Beaulieu et Diane Desrosiers-Bonin. Textes de la Renaissance 127, Paris (Champion) 2007, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 750-751.
181. Olivier de Magny, *Œuvres poétiques*. Édition critique avec introduction et notes sous la direction de François Rouget. II : *Les Souspirs – Les Odes – Les sonnets – Pièces diverses*, Paris (Champion) 2006, dans : *Zeitschrift für Romanische Philologie* 125, 2009, 752.
182. *Les langues modernes*. Bulletin mensuel de l'Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public. Paris (Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public) 2009, vol. 1/2009, 103^e année, dans : *Lexis* 2012.

183. Colloque « Tabourot des Acords », Lyon II Lumière, 18 et 19 novembre 1999 : *Les Bigarrures et leur importance pour le français préclassique*.
184. Colloque International « 1601–2001: Le rattachement des Pays de l'Ain à la France », le 29 & 30 septembre 2000 à Bourg-en-Bresse/Ambérieux-en-Bugey : *René de Lucinge (1555–1615) écrivain: une voix originale entre France et Savoie*“.
185. Table ronde sur **Les régionalismes en français préclassique et classique: repérage, approches méthodologiques, traitement**, 18 mai 2001, Université Marc Bloch, Strasbourg : *les régionalismes sémantiques, lexicaux et grammaticaux chez Philippe le Picard (1530–1580) et René de Lucinge (1555–1615)*.
186. **Quelques réflexions sur le Vocabulaire de Guillaume Du Vair (1556-1621)**. Colloque *Guillaume Du Vair* d'Aix-en-Provence du 4 au 6 octobre 2001.
187. *Die italienischen Lehnwörter in der französischen Übersetzung (Paris 1620) des L'hospitale dell' pazzi incurabile (1596) von François de Clarier*. 3^{ème} congrès des franco-romanistes du 25 au 29 septembre 2002, Aix-La-Chapelle (RFA).
188. Journée d'études consacrée au **Sel dans la littérature**, Université de Pau et des Pays d'Adour, 28 novembre 2003 : *Le sel dans la langue française*.
189. Ecole doctorale de l'Université d'Amiens, 15 mai 2004 : *Quelques aspects de la glossographie du français préclassique (1500–1650)*.
190. Ecole thématique CNRS : *Philosophie et philologie, méthodologie de l'édition critique*. Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines (Lyon 8–11 septembre 2004) : **Histoire de la langue et dynamique des textes**, 10 septembre 2004.
191. *Mgr Albert Bailly quatre siècles après sa naissance*, 8 et 9 octobre 2005, Aosta (Italie), intervention sur *La correspondance d'Albert Bailly (1605-1691) et son intérêt pour le français préclassique et classique*.
192. Colloque *Aspects linguistiques du texte religieux* de l'ERLA (Equipe de Recherche en Linguistique Appliquée), Université de Bretagne Occidentale, 19 au 20 novembre 2004 : *Le vocabulaire de Claude Hopil (vers 1580–après 1630) dans ses poésies mystiques*.
193. *Les corpus en linguistique et en traductologie* : 1^{ère} journée d'étude du CERACI-CERTA (Université d'Artois, 28 octobre 2005) : *L'exploitation d'un corpus du français préclassique*.
194. *Madame de Villegieu et le théâtre*. Colloque international organisé par le Groupe Renaissance et Âge Classique (GRAC-UMR 5037), Université Lumière Lyon 2, jeudi 11 et vendredi 12 septembre 2008, Lyon : *Glanures lexicales (Manlius, 1662)*.
195. Colloque « Jean de Sponde », 14 et 15 mars 2008, Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA) : *Les particularités lexicales de l'œuvre spondienne*.
196. Colloque international du CRTT 2012 : *La néologie en langue de spécialité. Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*. Université Lumière Lyon 2, 2-3 juillet 2012 ; *La créativité lexicale dans le domaine médical à l'exemple de l'Histoire de tous les muscles du corps humain, de Charles Guillemeau (1588-1656)*.
197. Colloque *Sébastien CASTELLION (1515-1563), humaniste*. Bourg-en-Bresse 26 septembre 2015, *Conseil à la France desolée (1562) : étude lexicale*.

Contributions diverses

198. Au glossaire et aux notes lexicales de : *Un chanoine de Cavillon au Grand Siècle : Le Livre de raison de Jean-Gaspard de Grasse (1664–1684)*. Edition critique, présentée et annotée par FREDERIC MEYER. Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques. Collection de documents inédits sur l'histoire de France, vol. 30. Paris (C. T. H. S.) 2002, LXXXIX + 153 p.
199. Au glossaire et aux notes lexicales de : DIEGO DE SAN PEDRO, *Petit traité de Arnalte et Lucenda (1546)*. Edition établie et annotée par Véronique DUCHE-GAVET. Textes de la Renaissance 82, Série *Sources espagnoles*, Paris (Champion) 2004, 238 p.

200. Au glossaire et aux notes lexicales de la traduction en français de Diego de San Pedro, *La prison d'amour* (éd. 1552), édition établie et annotée par Véronique DUCHE-GAVET. Textes de la Renaissance, Paris (Champion), 2007, 250 p.
201. Au glossaire du *Registre-Journal d'Henri IV* (vol. VII ss.) de Pierre de l'Estoile, 8 volumes à paraître (Droz, Genève).

Traductologie et didactique des langues

202. OESTMANN (R.), *English for Military Leaders*. Regensburg (Walhalla und Prätoria) 1992², dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 1994/III, 39–40.
203. ARBEITER (J.-B.), *Französisch für militärische Führer*. Regensburg (Walhalla und Prätoria) 1991, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 1994/III, 41.
204. LUKHAUP (D.), *Dictionnaire de la protection de l'environnement*. Weinheim (VCH) 1993, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 1994/III, 39.
205. *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. Paris (Journal Officiel) 1994, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 1995/III, 35–36.
206. LINDBERGH (E.), *Internationales Rechtswörterbuch*. Deutsch-Englisch-Französisch. Neuwied (Luchterhand) 1993, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 1995/III, 36–37.
207. KOSCHNICK (W.–J.), *Werbewörterbuch*. Deutsch/Englisch/Französisch. Berlin (Walter de Gruyter) 1994, dans : *Lebende Sprachen* 4, 1995, 184–185.
208. VON KEITZ (W.)/ VON KEITZ (S.), *Dictionnaire des sciences de l'information, de la bibliothèque et de la documentation*. Weinheim (VCH) 1994, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 1996/III, 38–39.
209. *Fachbegriffe Wirtschaft, Handel und Recht*. Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch. Wiesbaden (Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler) 1993 [CD-ROM], dans : *Zielsprache Französisch* 28, 1996, 134.
210. DELISLE (J.), WOODSWORTH (J.), *Translators through history*. Benjamins Translation Library vol. 13. Amsterdam (John Benjamins Publishing Co.) 1995, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* 42, 1996, 23.
211. THIELE (J.), *Wortbildungslehre der spanischen Gegenwartssprache*. Leipzig (Langenscheidt, Enzyklopädie) 1992, dans : *Mitteilungsblatt der Dolmetscher und Übersetzer* (MDÜ) 1994/II, 41.
212. STÜBER (G.)/TRUMPP (Th.), *Französisch im Archiv*. Ein Leitfaden für Archivare und Historiker. Köln (Rheinland-Verlag) 1992, dans : *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie* (ZfBB) 42, 1995, 643–644.
213. CATACH (N.), *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris (Larousse) 1994, dans : *Die Neueren Sprachen* 94, 1995, 724–725.
214. ILGENFRITZ (P.), SACHS (R.), LINDNER (P.), *Correspondance commerciale*. Einführung dans die moderne französische Handelskorrespondenz. Neubearbeitung. München (Max Hueber) 1993, dans : *Neusprachliche Mitteilungen* (NM) 50, 1997, 49.
215. BEITSCHER (G.), DOMINGUEZ (J. M.), Valle (M.), *Spanische Übungsgrammatik für Anfänger*. Teil I. *Spanische Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Teil 2. Berlin (Erich Schmidt) 1994, dans : *Neusprachliche Mitteilungen* 50, 1997, 177–178.
216. ABEGG (Birgit), FUNKE (Micheline), *Langenscheidts Geschäftsbriefe Französisch*. Neubearbeitung. Berlin/ München (Langenscheidt) 1995, dans : *Zielsprache Französisch* 30, 1998, 35.
217. *Langenscheidts Musterbriefe*. 100 Briefe Französisch für Export und Import. Neubearbeitung von Stéphane GRAGNIC. Langenscheidt (Berlin und München) 1996, dans : *Zielsprache Französisch* 31, 1999, 90–91.

218. *Le Petit Robert de la langue française* [version CD-ROM]. Paris (Robert) 1996, dans : *Zielsprache Französisch* 31, 1999, 185–186.
219. SANCHEZ MACAGNO (M.-O.), CORADO (L.), *Faire des affaires en français*. Paris (Hachette) 1997, dans: *Zielsprache Französisch* 1-2, 2000, 90.